270

Index

ʿAshura, 221–222
Asia: Dutch, 10, 23; South, 10. See also
Indonesian Archipelago; Singapore;
Sri Lanka (Ceylon)
Asmara, Ibrahim, 107–108, 109, 144
al-Asyf, Muhammad Zayn, 29
Azra, Azyumardi, 29–30

Babad Gıyanti (Yasadipura I): on exile life
in Ceylon, 18, 142, 144, 177, 179;
Javanese sources for, 19; pages from,
105; on Pangéran Juru, 99, 103,
104–109, 120

Babad ing Manghunagaran, 81

Babad Jawa Kartasura, 92

Babad Kartasura: on Amanqurat III,
79–80, 111; on arrival of sons of
Amanqurat III in Batavia, 90, 91,
92–93; on Pakubuwana II, 20, 82, 89;
on Pangéran Arya Mangkunagara,
85–86; on Raden Mas Said, 87

Babad Kration, 101, 112–113

Babad Manghuningrat, 20n40

Babad Prayun, 102–103, 114n83

Babad Sultan Mangkubumi, 103–104

Babad Tanah Jawi, 81, 101, 112, 153–154

babads, 18–20; foreboding signs in, 95. See also individual entries
Ba-Fadl, Abdulallh b. Abd al-Karim, 28
Bagus Abdulullah of Banten, Raja, 28
Bagus Bening, Raden, 114–116, 117, 120
Baldeaus, Philippus, 5
banishment. See exile (banishment)
Batavia: “Easterners” from, 4–5; Kajawèn
newspaper from, 77; as place of exile,
10, 79, 81; Skinner on Bupis troops in,
245; sons of Amanqurat III arrive in,
90

Becker, A. L. (Pete), 42
Berg, L. W. C. van den, 28
Biedermann, Zoltan, 23n
Bintang Awan, 63
al-Biruni, 127, 178
blacksmiths, 62–63, 137
Bonang, Sunan, 57, 65–67, 68
borrowing of manuscripts, 191
Bumina, Pangéran, 112
Burah, Tuan Arifin, 93
Cakraningrat IV of Madura, 76
Casy, Peter, 18, 113n43
Carlier, Jan, 50
Ceylon: Alamat Langkapuri newspaper and,
168; to be “Ceyloned,” 76, 77, 250;
Java’s Gunung Selok and, 249; and
Lanka associated in texts, 156,
165–167, 245; as name for Sri Lanka,
1, 2, 8, 156–157, 246–247, 250; and
Sarandib appear side by side in texts,
130, 156, 165, 239–240, 245; Selong
and Jawa associated in poem, 245–246;
as site of banishment, 1, 2–4, 10, 23,
30, 76, 77, 87, 118, 140, 174;
transition from “Sarandib” in Saldin’s
Syair Faid al-Abid, 145, 176. See also
Sri Lanka (Ceylon)
Ceylon and the Cingalese (Sirr), 201
Ceylon Observer (newspaper), 123, 124
“Ceylon Princes” (Pangéran Sélông), 91–92, 111

“Ceylon Princes.” See Putri Sélông
(“Ceylon Princess”; Radèn Ajeng
Banowati)

Ceylon Rifle Regiment (Malay Regiment), 7–8; borrowing of manuscripts among,
191; as bridge between Sri Lankan
Malays and large Malay centers, 8,
187–188; in China, 223–225; copy
classical Malay works, 187, 188–191;
disbanded, 181, 231; education for,
187; establishment of, 181n1, 185;
Hussainmiya’s work on, 12; in Kandy
Wars, 199; Malay literary culture and,
7n13, 181, 187–187; Murisit identifies
himself as retiree of, 58; recruitment
for, 185

Ceyloned, 187; edition of, 181

Chinese Massacre (1740), 86
Ciyung Wanara, 115
Cnoll, Govert, 79
colonialism: Adam’s fall and, 148, 243;
forced population movements under,
21, 69; Saldin’s Syair Faid al-Abid
and, 140, 226, 243, 244
colophons: on borrowing of manuscripts,
191; of Burhan Lye
Wrote, 187; Malay literary culture and,
130, 156, 165, 239

Ceylon Observer (newspaper), 201

Ceylon Ri...
Lanka, 131; in Malay Compendium, 29, 37, 38, 44, 46; pan-island Islamic, 56; Sri Lanka as central to processes and practices of connectivity and circulation, 23, 26, 107; between Sri Lankan Malays and Indonesians–Malay world, 6, 14–15, 21, 22, 26, 39, 47, 67, 71, 75, 109; of stories among religious communities, 132
conversion to Islam: ambiguity in, 61; elements of, 60; in Java, 32, 49, 56–70, 75, 152
Cordiner, James, 199, 200, 201n63
Danureja, Pathi: as acquainted with Ramayana, 154; exile of, 82, 154; Pakubuwana II not sitting on throne and, 153; Panangér Arya Mangkuangara and, 81–85, 93, 110, 117; Panangér Juru and, 100, 101; Raden Mas Said and, 87, 111
Darab, Raja, 114–116, 117, 120
Darat, Muhammad Salih, 43–44
Darmakusuma, Prince, 73–74
Davie, Adam, 198, 200, 201
Deckard, Sharac, 175
Dehigama, 202
diapora: Baba Ounus Saldin as diasporic figure, 242; diasporic identity, 22, 241; exile’s transformation into, 21; homelands imagined in, 48; across Indian Ocean under colonialism, 69; literature and, 21–22, 241–244; mobility and, 9; Ramayana in the Indian, 154; Sri Lankan Malays as diasporic, 21, 46, 47, 218; stories about, 20
al-Dimashqi, Sheikh Raslij, 27
al-Din, Sultan Bacaan Muhammad Sah, 6
Dipanagara, Prince, 18
Doa Angkasa, 225–226
doas (wasilans), 72–74; of Baba Ounus Saldin, 242; Lasmania in, 172, 174; menganok (running amok) and, 216; as pre-Islamic tradition, 120; soldiers employ, 225–226; Weerabangsa Family Notes on, 210–212
Dutch Asia, 10, 23
Dutch United East India Company (VOC): archive of, 13–14, 110; concern about letters and communications in Javanese and Malay, 119–120; distant descendant of Panangér Arya Mangkuangara appeals to, 121; exile of Amangkurat III, 64, 79, 80; Hamengkubuwana I of Yogyakarta makes peace with, 97; Malay soldiers serve, 182–185; Mataram loses territory to, 3n3; network of exile sites created by, 18, 78; Pakubuwana II and, 101, 112–113; Panangér Arya Mangkuangara’s reburial and, 94, 96; Ceylon coastline ceded to, 197; Ceylon used as banishment site by, 1, 30; Syair Hemop on, 86–87
“Exploited Edens” (Deckard), 175
Emas, Panangér, 91
“English War, The” (Ingiris Hatana), 202–203, 217, 240
Eve: Adam reunited with, 136; clothes made by, 129, 135; expulsion from Paradise, 125, 130; fails to earth in Jiddah, 126, 128, 129, 130, 135, 136; in Saldin’s Syair Faid al-Abād, 145; Surapati on, 146, 147; weeps at being in this world, 144
exile (banishment): Adam’s Peak as site of, 132; Adam’s primordial, 125, 145, 147–148; of Amangkurat III, 2, 76, 79–80; Batavia as site of, 10, 79, 81; to be “Ceyloned,” 76, 77, 250; as central to Ramayana, 164; Ceylon as site of, 1, 2–4, 10, 23, 30, 76, 77, 87, 118, 140, 174; of Danureja, 82, 154; diverse perspectives and voices related to, 118; in expansion of Islamic writings, 21; imaginings and anxieties about, 87–88; across Indian Ocean under colonialism, 69; Javanese exiles link their fate to that of Adam, 133, 134–135, 138–148; Javanese view of, 76–96; of Juru, 97, 105; Lanka associated with, 2, 8, 151, 155, 160, 179; of Mataram royalty, 76–77; of Rama, 149, 150, 151, 152, 164; of Panangér Arya Mangkuangara, 76, 81–86, 110, 154; of Rawana, 160–161, 163; return and, 9, 116, 121, 145, 176; Saldin’s Syair Faid al-Abād on, 243; Sarandib as site of, 2, 9, 159, 179; of Sita, 2, 9, 149, 150–151, 152, 155, 162, 164, 176, 177; Sri Lanka associated with, 1, 2–4, 10, 30, 76, 77, 87, 118, 140; Sri Lankan Malays as exile dimension, 69; studies of experience of, 18–20; of Sunan Kuning, 76, 113, 116, 123, 249; transformation into diaspora, 21; treatment of royal exiles, 118–119; unseen forces pervade texts of, 120; women’s experiences of, 97–98, 104–117; of Yusuf of Makassar, 3, 12, 25, 133, 230
“Exploited Edens” (Deckard), 175
serve, 182–185; Mataram loses territory to, 3n3; network of exile sites created by, 18, 78; Pakubuwana II and, 101, 112–113; Panangér Arya Mangkuangara’s reburial and, 94, 96; Ceylon coastline ceded to, 197; Ceylon used as banishment site by, 1, 30; Syair Hemop on, 86–87
"Easterners," 244, 4–5
Emas, Panangér, 91
“English War, The” (Ingiris Hatana), 202–203, 217, 240
Eve: Adam reunited with, 136; clothes made by, 129, 135; expulsion from Paradise, 125, 130; fails to earth in Jiddah, 126, 128, 129, 130, 135, 136; in Saldin’s Syair Faid al-Abād, 145; Surapati on, 146, 147; weeps at being in this world, 144
exile (banishment): Adam’s Peak as site of, 132; Adam’s primordial, 125, 145, 147–148; of Amangkurat III, 2, 76, 79–80; Batavia as site of, 10, 79, 81; to be “Ceyloned,” 76, 77, 250; as central to Ramayana, 164; Ceylon as site of, 1, 2–4, 10, 23, 30, 76, 77, 87, 118, 140, 174; of Danureja, 82, 154; diverse perspectives and voices related to, 118; in expansion of Islamic writings, 21; imaginings and anxieties about, 87–88; across Indian Ocean under colonialism, 69; Javanese exiles link their fate to that of Adam, 133, 134–135, 138–148; Javanese view of, 76–96; of Juru, 97, 105; Lanka associated with, 2, 8, 151, 155, 160, 179; of Mataram royalty, 76–77; of Rama, 149, 150, 151, 152, 164; of Panangér Arya Mangkuangara, 76, 81–86, 110, 154; of Rawana, 160–161, 163; return and, 9, 116, 121, 145, 176; Saldin’s Syair Faid al-Abād on, 243; Sarandib as site of, 2, 9, 159, 179; of Sita, 2, 9, 149, 150–151, 152, 155, 162, 164, 176, 177; Sri Lanka associated with, 1, 2–4, 10, 30, 76, 77, 87, 118, 140; Sri Lankan Malays as exile dimension, 69; studies of experience of, 18–20; of Sunan Kuning, 76, 113, 116, 123, 249; transformation into diaspora, 21; treatment of royal exiles, 118–119; unseen forces pervade texts of, 120; women’s experiences of, 97–98, 104–117; of Yusuf of Makassar, 3, 12, 25, 133, 230
“Exploited Edens” (Deckard), 175
Index

Fabulah, Radèn, 216
Fakhruddin, Sultan Abdul Khair (sultan of Gowa), 2–3, 199
family notebooks and diaries, 206–214
Fansuri, Hamzah, 8n13
al-Fatani, Dīhuḍ 3–4, 28
First Javanese War of Succession, 79
Florida, Nancy, 18
frontiers: frontier-like quality of Sri Lankan Malays, 10, 12, 20, 47, 218, 229; as metaphor, 229; Saldin’s Syair Faiḍ al-Abīd and, 228–230
garisan Laksamana, 174, 211
genealogy: for considering exile of Javanese royalty, 120–121; in diasporic writing, 22, 241; Islamic sīlah, 240; Muslim, 242; in Saldin’s Syair and Kitab, 231–232, 241, 242
Genette, Gerard, 145, 228
al-Ghazālī, 28
Giri, Sunan, 57–65, 66, 68, 70, 71, 72, 74
Gooneratne, F. E., 204–205
Grama, Dian, 52, 53, 54
Greasy, A. H., 246
gundul, 6, 6n8, 47, 168, 207, 213
Gunungjati, Sunan, 66–67
Guruge, Ananda, 151
hadith, 15, 27, 36
hadith qadī, 35, 38
Haji ‘Abdullah of Mataram, 25–26, 37
Hakim ibnu Guru Salim, Encik, 160
Hamengkubuwana I of Yogyakarta (Pangeran Mangkubumi), 88, 94, 97, 103–104
Hamengkubuwana II of Yogyakarta, Sultan, 20n40
Hamid, Ismail, 13
Harun Mat Pah, 13
hatana kari, 202
heirlooms. See pusaka (heirlooms)
Hennessy, John Pope, 224n11
Hikayat Ahmad Muhammad, 191, 192
Hikayat Amir Hamzah, 142
Hikayat Indera Putra, 188–190, 189
Hikayat Indera Quraishi, 215
Hikayat Isna Yatim, 188
Hikayat Maharaja Rawana, 158–159
Hikayat Nabi Berperang dengan Raja Kasib, 191
Hikayat Nabi Musa Munajat, 191
Hikayat Qobad Shah, 188, 190–191
Hikayat Seri Rama, 157–168; closing lines of, 167–168; nomenclature and, 165; opening scene of, 160–161, 163; penultimate page of, 165, 166; as Ramayana retelling, 149, 157; in Sri Lankan Malay cultural life, 160; Sri Lanka’s exilic traditions in, 160; on Sri Lanka’s wealth and beauty, 175; two manuscripts of, 160; as work in its own right, 159
Hikayat Shah Qobad, 192
Hikayat Tuan Gunti, 57–65; connectedness in, 58, 59, 65, 69; direct speech in, 68, 71; Javanese narratives compared with, 70; keris story in, 62–64, 72; mengamok (running amok) in, 215–216; mobility in, 69, 70, 75; as poetic pusaka, 74; political dimension of, 75; retelling into twentieth century, 68–69; Saldin’s Syair Faiḍ al-Abīd compared with, 140; Syair Hemop and, 249; as travel literature, 70–71; as walis’ narrative, 57; as way of returning, 71
hikayats: Arabic syntax in Malay in, 43; in expansion of Islamic writings, 21; in Sri Lankan Malay manuscripts, 15; syairs compared with, 8n13. See also individual entries
Hooreman, Librecht, 5
Houben, Vincent, 113n43; Hussainmiya, B. A.: archival collection of, 15
Ibrahim (Abraham), 131, 143
identity: diasporic, 22, 241; Islamic in, 12; as metaphor, 229; Saldin’s Syair and Kitab, 231–232, 241, 242
Ikram, Achadiati, 159
Ikram, Achadiati, 159
Ibn Battūta, 132–133, 140, 142, 143, 175
Ibn Cenci, Tuan, 192
Ibn Ibrahim (Abraham), 131, 143
Ibn al-Fatani, Dīhuḍ 3–4, 28
Ibn Harun Mat Piah, 13
Ibn ʿAbbas, 138
Ibn ʿAbbas, 138
Ibn Harun Mat Piah, 13
Ibn ʿAbbas, 138
Ibn ʿAbbas, 138
Ibn Cenci, Tuan, 192
Ibn ʿAbbas, 138
Ibn ʿAbbas, 138
Ibn Harun Mat Piah, 13
Ibn ʿAbbas, 138
Ibn ʿAbbas, 138
Ibn ʿAbbas, 138
Index

buried at, 94, 96, 123; royal cemetery at, 4, 131
Indonesia: bringing Sri Lankan Malays back into history of, 218; in... 104–111
Juru, Radèn Ayu, 104–111
Juynboll, H. H., 158
Kaʿba, 131, 136, 148, 162
Kadilangu, Pangéran, 116
Index273

Sulaiman’s familial history, 26, 37; exile as seen from, 76–96; Gunung Selok, 249; Gunung Randill, 248–249; Kitab Bayanullah from, 28; mentions in Sri Lankan Malay manuscripts, 6, 241; name-changing tradition in, 19; Old Javanese literature, 17; Pasir region, 64, 66; pesantren schools, 35, 43; pre-Islamic works in, 152–153, 153n11; princes exiled to Ceylon, 1, 2–5, 17–18; Qadiriyyah order on, 29; Ramayana in, 150, 152–153; remembering, 49–75; royals buried in Ceylon, 123; in Saltin’s Syair Fai al-Abîd, 227; Selong and Java associated in poem, 245–246; Sheikh Muhiddin in, 59; suluk poetry, 67; supernatural forces believed in, 80, 120; trade with Ceylon under British, 186; transmission of literary tradition of, 6. See also Batavia; Imogiri; Javanese language; Kartasura; Madura; wali sanga
Java Government Gazette, 186
Java War (1825–1830), 172n54, 186
Javanese language: accounts of Adam’s fall in, 128–130; Amangkurat III–Suradiligara correspondence in, 50–56; Arabic script for, 6n8, 15, 35, 39, 48; “to be Ceyloned,” 76, 77; Dutch concern about communication in, 119–120; Javanese sections of Malay Compendium, 32–36, 47; kitab jenggotan (“bearded books”) in, 45; looks identical to Arabic, 45; memory of, 56; moves closer to Semitic and sanctified Arabic, 44; Sri Lankan Javanese, 33; in Sri Lankan Malay texts, 20–21; words for interlinear translation in, 45–46
jawi script, 6, 6n8, 8, 157, 237–238
Jayakusuma, Pangéran (Radèn Mas Kasdu), 91, 112, 113
Johnston, Captain Arthur, 203
Jurangpati, Siti Jasmani, 207–209
Juru, Pangéran (Pangéran Natakusuma): exile of, 97, 105; return from exile of, 98–103, 106, 118; Tepasana and Jayakusuma swear their innocence to, 112; wife Radén Ayu Juru’s account of exile, 104–111
Juru, Radén Ayu, 104–111
Juyboll, H. H., 158
Ka’ba, 131, 136, 148, 162
Kadilangu, Pangéran, 116

Islam: Arabic script in Islamization, 39, 48; Ashura, 221–222; Hathu Dewa Seenthakeerthy converts to, 213; Dutch concern about Muslim population of Ceylon, 54–55, 119; exile in expansion of Islamic writings, 21; hadith, 15, 27, 36; Islamization of Ramayana, 165n; in Malay Compendium, 26, 27–29, 36; in Malay identity, 220, 227, 230; Malay world, 10, 20; pan-island Islamic connectedness, 56; in Pasi kingdom, 66; in Saltin’s Kitab Segala Peringatan, 234–236; in Saltin’s Syair Fai al-Abîd, 227–228, 234; scholarly network in Dutch Asia, 23; shahîd’a, 26, 38, 60, 61, 74; Sri Lankan Malay texts’ Islamic character, 15, 17, 21; in Syair Kisahnya Kahar Wolonter Benggah, 195, 196, 197; translation and Islamization, 44; transregional contracts across Islamic societies, 250; ulama networks between Middle East and Indonesia, 29–30. See also conversion to Islam; Mecca; mosques; Muhammad (Prophet of Islam); Qur’–hamza–an; Sufism
Ja Muhandiram, 205
Java: British interregnum on, 186; chronicles of, 78; conversion to Islam of, 32, 49, 56–70, 75, 152; doas in, 72–74; in Dutch Asia, 23; in Encik

© in this web service Cambridge University Press
www.cambridge.org
Index

Kajawèn (newspaper), 77
Kakawin Ramayana, 152, 174
Kalijaga, Sunan: descendant of Pangérān Wijīl, 116; Kidung Rumeksa ing Wengi attributed to, 32–33, 34, 65, 71, 73–75; mosques built at Demak and Mecca, 131n16
Kalimasada, 74
Kamban, 152
kampungs, 188
Kandy: British bring royal line to an end, 198; Kandy Wars, 197–206, 222; Malay soldiers desert to, 184–185; Matale rebellion, 219; as natural fortress, 197; Noordeen brothers episode, 199–206, 217; Uva rebellion, 193
Kartasura: Amangkurat III and, 55, 79–80; Babad Kartasura, 20, 79–80, 82, 85–86; missing pusakas of, 18, 64–65, 72, 74–75, 80, 89–90, 90n41, 91–92, 98, 111, 123, 144; Old Javanese literature in, 17; Pangérān Juru’s return to, 99; sons of Amangkurat III return to, 92–93; Sunan Giri and king of, 60
Kasdu, Radēn Mas. See Pangérān Jayakusuma (Radēn Mas Kasdu)
Kecilan, Tuan Abdulhannan, 192
Kediri, Pangérān, 66, 67
Kemas Fakhruddin of Palembang, 27
Kencana, Ratu, 82, 88, 105, 106
keris Majapahit, 209–210
kerisses, 62–64, 72, 103, 104, 209–211, 222
Ketib Anom of Kudus, 153
Kevin, Kenny, 154
Khair, Tabish, 71
Khidir, well of, 133
Kidung Rumeksa ing Wengi (Sunan Kalijaga): doas compared with, 73; in Javanese, 32, 75; in Malay Compendium, 32–33, 34, 36; as poetic pusakas, 74; potency of reciting, 71–72; and wali sanga, 65, 68
Kitab Auvard (Saldin), 225–226
Kitab Bayanullah, 28
kitab jenggotan (“bearded books”), 45
Kitab Mukhtasar (Kemas Fakhruddin of Palembang), 27
Kitab Panthong Sauta, 204
Kitab Segala Peringatan (Saldin), 230–240; arrangement of entries in, 230; beginning of, 230, 239; death as theme in, 233–234; genealogy in, 231–232; as hybrid text, 219, 230; Islam in, 234–236; on Malay language, 238; military service as thread in, 230, 231, 232–233; overlaps with non-Malay writing, 240; personal dimension of, 230–231, 238–239; Saldin’s Syair Faid al-Abīd compared to, 231–234, 239–240; on Sri Lankan Malay’s contacts with non-Muslims, 236; on world events, 236–237; on Yusuf of Makassar, 230, 239
Kiūb Minhūj al-tullīb (Zakariyya al-Anṣārī), 28
Kiūb Minhūj al-ʿibādīn (al-Ghazālī), 28
Kiūb Minhūj al-qūmīn ( Ibn Ḥajar al-Haytami’), 28
Kitāb Šīrāt al-mustaqim (Nūr al-Dīn al-Rānīrī), 28–29
kitabs: as broad genre, 240; Javanese, 246.
See also individual entries
Kreti, Mas, 12
Kulon, Radēn Ayu, 105, 111, 118
Kuning, Sunan (Radēn Mas Garendi): children of Pangérān Arya Mangkunagara join, 81; Chinese protect, 113; exile of, 76, 113, 116, 123, 249; Java’s Gunung Srandil and, 249; in ongoing story of exiles and returns, 112; Pangérān Natakusuma and, 101–102; rule of, 113, 123; tomb of, 123
Kyai Gundhil, 74–75

Laksmana: banishment of, 150; in Hikayat Seri Rama, 160, 163, 165, 166, 167; “line” of, 174, 211; in poems in Alamat Langkapuri newspaper, 171, 172; in wasilams, 172, 174
Landa Landi, 210

Lanka: Alamat Langkapuri newspaper and, 168; al-Birūnī on, 178; and Ceylon associated in texts, 156, 165–167, 245; depicted as heaven on earth, 174–175; in Hindu and Muslim imaginations, 179; as name for Sri Lanka, 1, 2, 8, 156, 246–247, 250; as Ravana’s golden palace, 11; and Sarandib appear side by side in texts, 165; Sita taken to, 2, 9, 151, 152, 162; as site of banishment, 2, 8, 151, 155, 160, 179; Yasadipura I’s Serat Minhāj Sarandilī and, 165. See also Sri Lanka (Ceylon)
Lankapuri: Alamat Langkapuri newspaper, 168; in Hikayat Seri Rama, 167; Ravana as king of, 178; as site of Sita’s captivity, 159n27, 176

Lepen Katangi, 116

Lepen Katangi, 116

Lepen Katangi, 116

Letters, 214; Amangkurat III–Sūradilaga correspondence, 50–56, 51, 65, 75; in archives, 16; Dutch translation of, 50, 52, 119; express desire for repatriation, 178; as indication of
Index

extent of Sri Lankan Malay connections, 6; as source of personal recollections, 10, 50; from Surapati to his family, 146–148, 147
Lost Cousins (Hussainmiya), 12–13
love, forbidden, 212
Lye, Burhan, 192–197
macapat, 33
Madura: in British designation “Malay,” 182; Islamic texts taken from, 27, as site of banishment, 5; Weerabangsa family and, 207, 209. See also Sumeneep Maduretna, Radèn Ayu, 76
Makassar: in British designation “Malay,” 182; Dipanagara exiled to, 18; Encik Sulaiman from, 25, 26; The Makassar Annals, 80; mentions in Sri Lankan Malay manuscripts, 6, 241;
Weerabangsa family and, 206–207. See also Yusuf of Makassar (Yusuf al-Makassari), Sheikh
Makassar Annals, The, 80
makna gandhul, 45–46
Malay Compendium, 23–46; on Adam, 26, 130–131; Arabic hadith with Javanese translation, 34–36; Arabic hadith with Tamil translation, 27, 30, 31; Arabic script in, 39; bridging of languages and literary traditions in, 46; composition of, 25; connection to Indonesian Archipelago, 29, 47; dates of, 25;
Islamic texts in, 26, 27–29, 36; Javanese sections of, 32–36, 47; Kidung Ramheka ing Wengi in, 32–33, 34, 36; kinds of texts in, 26; list of Javanese numbers in, 33–34; name of owner of, 25–26; paradigms of translation in, 37–39; Saldin’s Syair Faid al-Abîd compared to, 240; scripts in, 39; translation in, 34–46
Malay Cricket Club, 204–205, 247
Malay language: in Abu Salih Wahid’s madrasah, 237; Arabic script for, 6, 15, 39, 48, 187; Arabic translated into, 24; continuous use in Sri Lanka, 21, 22, 47; Dutch concern about communication in, 120; interlinear translation from Arabic into, 39–43; Islamic writing in Sri Lanka, 21; kitab jenggotan (“bearded books”) in, 45; looks identical to Arabic, 45; as most important language of Sri Lankan Malays, 24, 36; moves closer to Semitic and sanctified Arabic, 48; Saldin’s Alamat Langkapuri newspaper in, 168, 237; Saldin’s children books on, 237; Saldin’s Kitab Segala Peringatan in, 237; Saldin’s Kitab Segala Peringatan on, 238; Saldin’s Syair Faid al-Abîd in, 223; Saldin’s Syair Faid al-Abîd on, 220, 238; Sri Lanka as frontier of, 20, 229; Sri Lankan variety of, 10, 33; Syair Kisahnya Kabar Wolenter Benggali and, 194; in Weerabangsa Family Notes, 213; in written record of Sri Lankan Malays, 5–7
Malay Regiment. See Ceylon Rifle Regiment (Malay Regiment)
Malays: adoption of term “Malay,” 244–245; in army of Dutch United East India Company (VOC), 182–185; in battles between Dutch and Portuguese, 5, 182; in British army, 185–187; as culture of translation, 24; as distinct people, 7; forced mobility of, 242–243; kampung settlements of, 188; meet Malays from other places in military, 225; mengamok (running amok) in texts of, 215–216; question of identity of, 8n15; Ramayana tradition among, 157–168; Saldin’s Syair Faid al-Abîd on significance of Sri Lanka for, 140, 146; soldiers and literary culture of, 181, 187–197; Sri Lankan Malays’ connectedness to Indonesian–Malay world, 6, 14–15, 21, 22, 26, 39, 47, 67, 71, 75, 250; transition from pre-Islamic to Islamic culture among, 157. See also Malay language; Sri Lankan Malays
Mangkubumi, Pangérân. See Hamengkubuwana I of Yogyakarta (Pangérân Mangkubumi)
Mangkunagara, Pangérân. See Wirameenggala (Pangérân Mangkunagara)
Mangkunagara, Pangérân Arya (Tuan Pangérân): as acquainted with Ramayana, 154; death, burial and reburial in Java, 93–96, 120, 123–124; distant descendant appeals to Dutch for protection, 121; exile of, 76, 81–86, 110, 154; Pakubuwana II not sitting on throne and, 133–154; Putri Sélong marries son of, 113; royal authority bestowed on his nearest kin, 20, 96, 111; sons left behind in Java, 87–88
Mangkunagara I. See Said, Radèn Mas (Mangkunagara I)
Mangkunagara VII, 123–124
Mangkuningrat, Pangérân. See Tepasana (Pangérân Mangkuningrat; Pangérân Pakuningrat)
Index

Manning, William, 69
Marshall, Henry, 201n63
Mas Garendi, Radèn. See Kuning, Sunan (Radèn Mas Garendi)
Massey, Doreen, ... Muhammad, 199–206
Noordeen brothers, 199–206, 217, 222
North, Frederick, 7, 181, 181n1, 185, 198, 215

276 Index

Ronit Ricci
978-1-108-48027-7 — Banishment and Belonging
Cambridge University Press
nostalgia, 22, 241
Nuh (Noah), 138, 221, 243
Nuku of Tidore, Prince, 18
Oodeen, Drum-Major, 206n76
Orang Rejimen (Hussainniyia), 12–13
Other Routes (Khair), 71
Overbeck, Hans, 158
Paanjanam Kurichie (Panchalankurichie) campaign, 210
Pakubuwana I (Pangéran Puger), 2, 20, 64, 79, 81, 111
Pakubuwana II: abandons his palace to Chinese and Sunan Kuning, 113; in Babad Tanah Jawa, 153, 154; brother Hamengkubuwana I, 97; brother Pangéran Arya Mangkunagara, 81–82, 88–90, 93; chief counsel Pangéran Natakusuma (Juru), 97, 98; Natakusuma (Juru) exiled by, 101–102, 105; return of Ceylon princes and, 92; seizes throne from nephew, 20; sister Radèn Ayu Maduretna, 76; sons of Hamengkubuwana I exiled by, 103; Tepasana and Jayakusuma executed by, 112; war with the Dutch, 112–113
Pakubuwana III, 88, 103, 105–106, 111, 118
Pakubuwana VI, 18
Pakunagara, 53, 90
Pakuningrat, Pangéran, See Tepasana (Pangéran Mangkuningrat; Pangéran Pakuningrat)
Panataran, 152
Panchalankurichie campaign. See Paanjanam Kurichie (Panchalankurichie) campaign
Pancuran, Pangéran (Tirtakusuma), 94n57, 113–114
Pangéran Silong. See “Ceylon Princes” (Pangéran Silong)
Panji, Sunan, 60, 61, 62
pantun: as ambiguous, elusive and associative, 170; Ceylon Rifle Regiment members write, 7; Islamic expansion indicated by, 21; poems in Alamat Langkapuri newspaper, 169, 170, 171, 172; on Ramayana theme from Alamat Langkapuri newspaper, 173; Selong and Java associated in, 246; Sri Lankan Malays’ perpetuation of, 47 Pasisir period, 63 Patala Maryam, 158 Patèson, John, 224 Patie, Joerang, 183 Pelbagai Catatan, 192 peranakan, 6n10, 167–168, 196 Percival, Robert, 7, 14 pesantren schools, 35, 43 pilgrimage: Adam commanded to go on, 136; to Adam’s Peak, 178; to Javanese royal tombs in Sri Lanka, 123–124; to Java’s Gunung Srandil, 248–249; to Mecca, 10, 23, 30, 250 place: in diasporic writing, 22, 241–242; in Dutch classification system, 244; identity and, 22, 241, 244; nomenclature and, 1, 149, 244; nostalgia and, 242 Poligar Wars, 155, 219, 221 praise poetry (praisu), 202, 203 Prambanan, 152 Puger, Pangéran. See Pakubuwana I (Pangéran Puger)
Purbaya, Pangéran: exile of, 76; follower Gandhingan, 100; mistake about sending his body back to Java, 94n57, 114; in Radèn Ayu Juru’s account of exile, 105–111; on Radèn Mas Said, 87–88; sister Queen Ratu Kencana, 82 pusakas (heirlooms): of Demak, 116; deas compared to, 225; of Kartasura, 18, 64–65, 72, 74–75, 80, 89–90, 90n41, 91–92, 98, 111, 123, 144; Kidung Rumehsa ing Wengi, Hikayat Tuan Gusti, and wasilan as “poetic,” 74; mengamok (running amok) and, 216; recurring mention of, 120; Sarandib compared with, 145; Umarmaya asks for, 143, 144 Puspadirja, 112 Putri Sélong (“Ceylon Princess”; Radèn Ajeng Banowati), 111–117; arrival in Java, 116; beauty and grace of, 115; decapitation of husband and son, 116, 117; follows brother Sunan Kuning into exile, 113, 116; marriage to Anggakusuma, 112; marriage to Pangéran Pancuran, 113–114; marriage to Puspadirja, 112; references in the chronicles, 116–117; roles of, 98, 117; sexual relations with Radèn Bagus Bening, 115–116, 120; son Radèn Bagus Bening, 114–116
Qabil and Habil (Cain and Abel), 137, 138
Qadiriyyah, 29, 219
Quayson, Ato, 21, 241
quotation, 27
Qurʾan: in Abu Saleh Wahid’s madrasah, 237; in Hikayat Tuan Gusti, 216; interlinear translation of, 39; Malay Compendium cites, 27, 36, 44; Sayid Musa Ngidrus’ group of exiles recites, 107, 109, 110, 120; soldiers recite verses from, 225; Sunan Giri on reciting, 68; Sunan Panji on reciting, 61; Weerabangsa family recite, 210, 213
Rahim, Noor R., 13
Rajasingha, Sri Vikrama, 198, 217
Rama: conventional depiction of, 163; exile of, 149, 150, 151, 152, 164; in Hikayat Seri Rama, 160, 162–164, 165–166, 175; Laksmana’s “line” and, 174; in poems in Alamat Langkapuri newspaper, 169–172
Ramanujan, A. K., 150, 165
Rama’s Bridge. See Adam’s Bridge (Rama’s Bridge)
Ramayana: Alamat Langkapuri newspaper and, 168–172; artistic representations of, 2, 192; on Bharata refusing to sit on throne, 154; broad themes of, 150–151; Danureja acquainted with, 154; “The English War” compared to, 217; exile as central to, 164; golden kingdom recreated in, 176; Hikayat Seri Rama as retelling of, 149; importance in Indonesian–Malay world, 149; in Indian diaspora, 154; Islamization of, 165n; in Java, 150, 152–153; Laksmana’s “line” episode, 174; Lanka as land of banishment in, 2, 8, 149, 160; main sites in Sri Lanka, 151n3; no national version in Sri Lanka, 151–152; Pangéran Arya Mangkunagara acquainted with, 154; Ramayana-themed pantun from Alamat Langkapuri newspaper, 173; in Southeast and South Asia, 157–158; for Sri Lankan Malays, 154–157, 164, 179–180; stories as “always already,” 150; tradition among Malays, 157–168; Yasadipura I’s Serat Mónak Serandhil compared with, 164–165; Yasadipura I’s Serat Rama as modern Javanese recounting of, 177
Randadiningrat, Raden Tunmegung, 5, 5n7, 76
al-Râ‘îfî, Shâîkh Nîr al-Dîn, 28–29
Ravana (Rawana): battle between Rama and, 162–163; exile of, 160–161, 163; in Hikayat Seri Rama, 157–168; Lanka as golden palace of, 11, 155, 156; Sita taken by, 2, 151, 178
Rawana. See Ravana (Rawana)
return: Adam returns to Sarandib, 137–138, 144, 159; Amangkurat III’s death and return of body to Java, 88–93; anxieties of, 97; of bodies for burial, 121, 123; continuum between exile and, 9, 116, 121, 145, 176; impossibility of complete, 176; of Pangéran Juru, 98–103; Pangéran Arya Mangkunagara’s body returned to Java, 93–96; posthumous, 9, 97, 118; Sarandib as site of, 137, 138, 159; sons of Amangkurat III return to Kartasura, 92–93
Ricklefs, Merle C., 18
Risâli fi l-tawâhid (Rasul al-Dimashq), 27
Ronkel, Philippus Samuel van, 39, 43, 158
Roorda van Eysinga, Philippus, 157–158
royal exiles. See exile (banishment)
Rumpf, Isaac Augustine, 118
running amok (mengamok), 194, 214–216
Rushdie, Salman, 241
sagentar alam, 211
Said, Raden Mas (Mangkunagara I): accompanies Pangéran Arya Mangkunagara’s body back to Java, 94–96, 121, 123; as dynastic founder, 123; left behind by Pangéran Arya Mangkunagara, 81, 87; prophecies regarding, 83, 87–88; Putri Sélong marries brother of, 113
Saufi deedeen, Kartaeng, 199–201, 203
Saldin, B. D. K., 24–25, 246
Saldin, Baba Ounus, 219; Alamat Langkapuri newspaper of, 168, 219, 224, 237–238, 244–245; associates himself with Yusuf of Makassar, 239; as central figure in Malay community, 218; in Ceylon Riffe Regiment, 219, 231; children’s books published by, 237; daughter Nyonya Johari’s death, 238–239; as diasporic figure, 242; genres of, 242; on his approaching death, 228–229; Kitab Awarad, 225–226; marriages of, 238, 239; the
military as central to works of, 219, 226; Mināthul Ghulam, 237; Muslim and Malay senses of belonging of, 242; parents of, 230–231, 232; as publisher, 219; Sufism and, 219, 234, 236, 240; visions of the Prophet, 234–236, 239; Wajah Selong newspaper published by, 219, 237, 245. See also Kitab Segala Peringatan (Saldin); Syair Faid al-Abād (Saldin)

Saldin, Tuan Junaideen, 24–25
Salimudeen, 188–191, 189, 224
Sambiya, Radén, 88
al-Sammānī (Sheikh Muhammad ibn ‘Abd al-Karīm al-Samānī al-Madani), 29
Sammaniyah, 29
Samsudeen ibn al-Ta’if, 192
Samsudeen, Encik Prawira Mahmud, 192
Sangunglo, Keraeng (Sangkelan), 199, 200, 202
Sarandib: Adam falls to earth on, 2, 9, 125, 126–133, 138, 140, 143, 144–147, 175, 177, 178, 242, 243, 244, 250; Adam returns to, 137–138, 144, 159; Alamat Langkahpari newspaper and, 168; appellation retains its power, 145; and Ceylon appear side by side in texts, 130, 156, 165, 239–240, 245; depicted as rich and fertile, 144, 175; on al-Idriṣī’s map, 3; Java’s Gunung Srandil and, 248–249; and Lanka appear side by side in texts, 165; as name for Sri Lanka, 1, 2, 156–157, 247, 250; Rawana banished to, 160–161; “serendipity” derived from, 145, 250; as site of banishment, 2, 9, 159, 179; as site of return, 137, 138, 159; thinking Sri Lankan history in terms of, 250; transition to “Ceylon” in Saldin’s Syair Faid al-Abād, 145, 176; in Yasadipura I’s Serat Menak Serandhil, 142, 144, 177. See also Sri Lanka (Ceylon)
Sarandib, Mount. See Adam’s Peak Sarifo’deen, B. G. N., 13
Sarasdingrat, Radén Tumenggung, 76
Seenthakeerthy, Dathu Dewa, 213
Seenthakeerthy, Pangéran, 206, 207, 209
Seenthakeerthy, Ratu Pagar Uyung, 206–207
seloka, 169
Serat Babad Pahunegaran, 94–95
Serat Cabeloh, 153
Serat Menak Serandhil (Yasadipura I), 142–144, 156, 164–165, 176–177
Serat Rama (Yasadipura I), 175, 176, 177
Serat Rama Keling, 158–159
Serat Samud, 129–130, 156 “serendipity,” 145, 250
Seth. See Shish (Seth)
shahāda, 26, 38, 60, 61, 74
shahadat Fatimah, 38
Shatariyyah, 29, 236
Shish (Seth), 138
Sindureja, Radén Adipati. See Tirtawiguna, Tunmeggung (Raden Adipati Sindureja)
Singapore: Ceylon Rifle Regiment soldiers travel to, 8, 187–188, 223; connectedness with other ports, 250; Malay barracks in, 188; Malay books to Ceylon from, 190n27; Skinner visits, 186
Singaravelu, Sachithanantham, 158
Siri, Henry Charles, 201
Sita: banishment of, 2, 9, 149, 150–151, 152, 155, 162, 164, 176, 177; connection with Adom stories, 179; directionality and traditions of, 178; earth associated with, 176; in Ḥikayat Sri Rama, 160, 161–162, 165; Laksmana’s “line” and, 174, 211; in Malay Ramayanas, 158; in poems in Alamat Langkahpari newspaper, 171, 172
Skinner, Thomas, 186–187, 245
Soereengrana, Kyai Panji, 52, 53, 54
soldiers: ambiguity of military service, 187; Ambonese in Dutch army, 4; in battles between Dutch and Portuguese, 5, 182; as bridge between Sri Lankan Malays and large Malay centers, 8, 187–188; desertion by, 184; divided loyalties among, 184; languages of, 32; literary culture and, 152, 155, 162, 164, 176, 177; connection with Adam stories, 179; directionality and traditions of, 178; earth associated with, 176; in Ḥikayat Sri Rama, 160, 161–162, 165; Laksmana’s “line” and, 174, 211; in Malay Ramayanas, 158; in poems in Alamat Langkahpari newspaper, 171, 172
Skrinar, Thomas, 186–187, 245
Soereengrana, Kyai Panji, 52, 53, 54
soldiers: ambiguity of military service, 187; Ambonese in Dutch army, 4; in battles between Dutch and Portuguese, 5, 182; as bridge between Sri Lankan Malays and large Malay centers, 8, 187–188; desertion by, 184; divided loyalties among, 184–185, 206; divisional loyalties among, 184–185, 206; does employed by, 225–226; on frontiers of colonial power, 229; languages of, 32; literary culture and, 181, 187–197; Malays in army of Dutch United East India Company (VOC), 182–185; Malays in British army, 1, 22, 27, 36, 181, 185–187; Malays in Kandy Wars, 198–206, 222; the military as central to Saldin’s works, 219, 226; military events in Saldin’s Syair Faid al-Abād, 220, 221–226; military service as thread in Saldin’s Kitab Segala Peringatan, 230, 231, 232–233; movement of, 9, 21, 70; recruitment of, 185–186; running amok by, 215; slaves released to become, 182; wives and families of,
Index

183–184. See also Ceylon Rifle Regiment (Malay Regiment)
Sourjah, M. A., 13
space: exile and return raise questions of, 178; histories as retold across, 1; literary, 75; merging of multiple, 241–242; return and, 121; Saldin’s Syair Fai al-Abād’s spatiality, 227, 229; as simultaneity of stories-so-far, 149, 241; as sphere of coexisting heterogeneity, 9
Sri Dalada Maligawa, 205, 217
Sri Lanka (Ceylon): centrality to processes and practices of connectivity and circulation, 23, 26, 107; Chinese Massacre of 1740, 86; in Dutch Asia, 23; from Dutch to British rule, 170, 185; exile associated with, 1, 2–4, 10, 23, 30, 76, 77, 87, 118, 140; gem-producing region of, 175; Indonesian sites that memorialize, 248–249; main Ramayana sites in, 151n3; Malay books from Singapore to, 190n27; “Malay” in names and signage in, 247–248; maps, xv, xvi, 16; names of, 1–2, 8, 19, 22, 156–157; National Archives, 13–14, 15; nationalism emerges in, 69; no national version of Ramayana in, 151–152; pilgrimage route to Mecca traversing, 23, 30, 250; in Ramayana, 164–165; returns from exile on, 9; riches of, 140; Saldin’s Syair Fai al-Abād on, 139–140, 141, 142, 144–146, 240; “Sri Lanka” adopted as name, 8; thinking its history in terms of “Sarandib,” 250; trade with Java under British, 186; Yasadipura I’s Babad Gyangi on, 18, 142, 144; in Yasadipura I’s Serat Mēnak Serandhīl, 142–144, 164–165. See also Adam’s Peak; Ceylon; Kandy; Lanka; Sarandib; Sri Lankan Malays
Sri Lankan Javanese, 33
Sri Lankan Malays: in accounts of Sri Lanka’s history, 12; Alamat Langkāpuri newspaper for, 168–172; approaches to study of, 10; archives for study of, 13–14, 218; bringing them back into Sri Lankan history, 218; British categorization of, 7–8; on British rule, 170, 172; connectedness to Indonesian–Malay world, 6, 14–15, 21, 22, 26, 39, 47, 67, 71, 75, 250; as diasporic community, 21, 46, 47, 218; diversity of ancestors of, 2–4, 24, 196, 198, 199, 216; Dutch nomenclature for, 4–7; exilic dimension of, 69; frontier-like quality of, 10, 12, 20, 47, 218, 229; identity of, 69, 121, 220, 227; in-betweenness of, 206; interlinearity evokes life of, 46–47; Islam in identity of, 220, 227, 230; in Kandy Wars, 198–206; limits extended by, 229; linguistic multiplicity of texts of, 30; Malay Compendium on, 26–27; Malay language as most important for, 24, 36; meet other Malays on military assignments, 224–225; military culture among, 181, 226; as minority within a minority, 21, 69, 250; mobilities and writings of, 21–22; nationalism emerges in, 69; as never meeting their “family.” 70; nomenclature for, 4–7; occupations open to, 213; origins of, 1, 24; place for defining, 244; Ramayana for, 154–157, 164, 179–180; religious traditions woven together by, 179; Saldin’s Kitāb Segala Peringatan on, 230; Saldin’s Syair Fai al-Abād on, 220; Sinhalese literary conventions and those of, 217; in “South Asia,” 10; studies of, 12–13; Tamil-speaking Muslims and, 6, 15, 30, 59, 236; texts of, 15–18; transition from Javanese royals to, 121; writings in nineteenth-century Ceylon, 23–48. See also Malay Compendium
status, 118, 119, 226
Strathern, Alan, 23n
Sufism: Ali’s importance in, 43; Kitāb Bayanūlah on, 28; Baba Ounus Saldin and, 219, 234, 236, 240; pre-Islamic works read in terms of, 153; Qadiiriyah, 29, 219; Samanmiyah, 29; Shatariyyah, 29, 236; Yusuf al-Makassari and, 133
Sulaiman ibn Abd al-Jalīl, Ėncik, 25–26, 29, 37
sulah, 67
Sumatra: Islamic texts taken from, 27; Palembang, 58, 223; Pasai kingdom on, 66; Qadiiriyah order on, 29; in Saldin’s Syair Fai al-Abād, 227
Sumenep: Malay soldiers from, 221; Baba Ounus Saldin’s grandfather moves to Ceylon from, 219, 232, 241; mentions in Sri Lankan Malay manuscripts, 6, 241; Weerarangsa ancestor moves to, 207, 209
Sumilah, Radèn Ayu, 111–112

© in this web service Cambridge University Press
www.cambridge.org
Index

Sunan. See Ampel, Sunan; Bonang, Sunan; Giri, Sunan; Gunungjati, Sunan; Kalijaga, Sunan; Kuning, Sunan (Radèn Mas Garendi); Panji, Sunan Suradilaga, Tumenggung, 50–50, 51, 70, 75 Surapati, Tumenggung, 79, 146–148, 147, 184 Syah, Sultan Mahmud, 29

Syair Faid al-Abd (Saldin), 220–230; on Adam, 144–146, 227, 230, 239, 242, 243; on beginning of Sri Lanka’s history, 139–140, 220–221; as compendium, 240; on exile, 243; frontiers and, 228–230; genealogy in, 231–232, 241, 242; as hybrid text, 219, 228, 240; as Islamic, 227–228, 234; on Malay identity, 220; on Malay language, 220, 238; military events in, 220, 221–226; movement in, 227; Noordeen affair and, 204, 222; nostalgia in, 242; opening of, 230, 239–240; overlaps with non-Malay writing, 240; Saldin’s Kitab Segala Peringatan compared to, 231–234, 239–240; spatiality in, 227, 229; on Sri Lanka’s abundance, 139, 175–176, 220, 240; temporal frames of, 243; three sections of, 220; title page of, 141; two prophetic references in, 228; as vernacular, 220, 223, 226–227

Syair Hemop (Syair Kompeni Welanda Berperang dengan Tjina), 86–87, 118, 249

Syair Kisahnya Kahar Wolenter Benggali (Burhan Lye), 192–197, 217

Syair Sultan Abdul Maluh, 192

syair: as broad genre, 240; Ceylon Rifle Regiment members write, 7–8; Islamic character of some, 15, 21; Sri Lankan Malays’ perpetuation of, 47. See also individual entries

al-Tabari, 125–126, 134–135, 138

Tales of the Prophets and miscellaneous (manuscript), 136–139

Tamil language: Arabic script for, 15, 39, 48; Arabu-Tamil, 6n10, 30, 130, 240; dominance in Sri Lanka, 21, 30; in Malay Compendium, 27, 30, 31; Ramayana in, 152; Sri Lankan Malay language’s ties to, 10; in Sri Lankan Malay manuscripts, 15; in Weraabangga Family Notes, 213

Tamils: Hikayat Seri Rama and literary tradition of, 159; Ramayana and, 155–156; in Saldin’s Syair Faid al-Abd, 227; Sri Lankan Malays’ links with, 6, 15, 30, 59, 236. See also Tamil language

tembang, 21, 36
temporality: alternative forms of, 9; in diasporic writing, 21, 243–244; nomenclature and, 1; return and, 121; Saldin’s Syair Faid al-Abd’s temporal depth, 140, 243

Tepasana (Pangéran Mangkuningrat; Pangéran Pakuntingrat), 90, 91, 111, 112, 113

Tirtakusuma. See Pangéran Pancuran (Tirtakusuma)

Tirtawiguna, Tumenggung (Radèn Adipati Sindureja), 81, 101–103; translation: of Amanegurut III–Suradilaga correspondence, 50–56, 51; holistic form of, 30, 37; interlinear form of, 24, 27, 30, 38–46, 40, 48; Islamization and, 44; in Malay Compendium, 34–46; Malays as culture of, 24; at sentence level, 37–38; three paradigms of, 37–39; word-for-word, 39, 43, 45

Umam, Saiful, 43–44

Umarmaya, 143, 144, 164, 177

Uva rebellion, 193

Valckenier, Adriaan, 86

Valmiki, 157, 176

Velsen, Johannes van, 112

VOC. See Dutch United East India Company (VOC)

Wahid, Abu Saleh, 237

Wajah Selong (newspaper), 219, 237, 245

wali sanga ties to, 10; in Sri Lanka

Weerabangsa, 135, 138

Weerabangsa, 192, 197, 249

Western Tamils: See doan (tamilans)

wayang shadow puppet theater: Arjuna in, 172n54; dhalaing in, 166–167, 180; Islamic meanings in, 56; “Lengka” as portrayed in, 156; Mahabharata and Ramayana as sources for, 167; suluk in, 169n48

© in this web service Cambridge University Press

www.cambridge.org
Index

Weerabangsa, Captain Assen, 209–211
Weerabangsa, Captain Sawal, 209
Weerabangsa, M. M. G., 160
Weerabangsa, Mas Anom, 210, 213, 214
Weerabangsa, Mas Tuan Jury (Mas Muhammad Ghuice Weerabangsa), 206, 210–214
Weerabangsa family, 73, 206–214
Widjojo, Muridan, 18
Wijil, Pangeran, 116
Windstedt, R. O., 158–159
Wirakabluk, 112
Wiramejja, Radèn, 111, 112
Wirigaluh, Ki Buyut, 143
women: exilic experiences of, 97–98; importance in Javanese court, 113n43; Malay Compendium on conduct of, 26; Putri Sélóng’s experience of exile, 111–117; Radèn Ayu Juru’s account of exile, 104–111; wives of soldiers, 183–184. See also Eve

Yang, Anand, 155

Yasadipura I: as court poet, 144; Saldin’s works compared with those of, 239; Serat Ménah Serandhil, 142–144, 156, 164–165, 176–177; Serat Rama, 175, 176, 177; Sri Lankan themes and scenes related to Javanese audiences, 177–178; three nomenclatures in works of, 177, 178. See also Babad Giyanti (Yasadipura I)


Zameer Careem, Tuan M., 13